

Técnicas para la Imitación

Objetivos

⌘ Usted podrá utilizar las técnicas de la *imitación* para ayudarse a incorporar los *rasgos prosódicos* de la lengua a su propia pronunciación.

Cada lengua tiene características únicas que usted desearía reproducir lo más exactamente posible cuando hable la lengua. Estas características, incluyendo aspectos tales como el tono relativo de la voz, la velocidad, la cantidad relativa de varios segmentos y ciertas cualidades de la voz, se conocen como *rasgos prosódicos*. *Imitación* es una técnica para ayudarle a copiar los rasgos prosódicos que los hablantes de una lengua materna utilizan cuando hablan su propia lengua. Será de gran valor para usted cuando intente eliminar su acento extranjero y hablar lo más parecido posible a un hablante nativo.

Sin duda usted escuchó de aquellas producciones en las que uno repetía un ejemplo de la lengua inmediatamente después de escucharlo, haciéndolo con la mayor exactitud posible. La técnica de la imitación es distinta; implica *hablar correctamente siguiendo el ejemplo en forma simultánea, o tan simultánea como sea posible*.

La lengua usada como muestra para los ejercicios de imitación, debe ser registrada en una grabadora,¹ y hay dos razones para ello: 1) realizar los ejercicios de imitación en vivo, en presencia del hablante, puede exasperar a éste. Es difícil para el hablante concentrarse en el entrenamiento del alumno cuando éste repite al unísono cada palabra que sale de su boca. 2) Uno tiene que escuchar el ejemplo varias veces antes de comenzar a imitar. No es muy común que un hablante se sienta muy feliz de repetir el mismo ejemplo tantas veces como usted lo necesite, y necesitará oírlo muchas veces, y repetirlo muchas veces al unísono.

Normalmente funciona mucho mejor si al principio se graba un ejemplo bastante corto, quizá una oración de sólo cuatro o cinco palabras. Escúchela varias veces; después comience con la imitación; imita solamente cuando se sienta cómodo. Regrese la cinta, escuche, regrese la cinta, imita, regrese la cinta.... Cada vez que realice la técnica de imitación, centre su atención cuidadosamente en un sólo rasgo prosódico de la lengua. Esta técnica también se puede utilizar para manejar perfectamente los segmentos individuales difíciles.

Puede ser extremadamente provechoso utilizar dos grabadoras de cinta mientras practica la técnica de imitación. Escuche la cinta del ejemplo en una grabadora, y utilice la otra para registrar su imitación del ejemplo original. Estos dos se estarán oyendo simultáneamente. Cuando regrese la cinta y escuche lo que

¹ Cualquier sistema de grabación de buena calidad servirá para el propósito. Puede ser una grabadora de cassette, una cámara de video, o una computadora con capacidad de grabación de sonidos. La discusión de imitación aquí asumirá, por simplicidad de descripción, que se están utilizando las grabadoras con cassette.

grabó en la segunda máquina, podrá oír claramente dónde se ha desviado del ejemplo. Regrese y grabe otra vez, siguiendo el ejemplo y concentrándose en cualquier falla que la cinta haya revelado. Una vez más, grabe sus ejercicios de imitación. Siéntase animado cuando note progreso entre una sesión y otra.

La técnica de imitar implica regresar la cinta una y otra vez. Sería mucho más fácil practicar esta valiosa técnica, si su grabadora tuviera una función de memoria para regresar la cinta automáticamente. Usted determinaría al principio el segmento con el cual trabajar, y regresaría automáticamente, una y otra vez, a ese mismo punto. Una computadora equipada con hardware y software para grabar y reproducir sonidos y,² es de gran ayuda para esta técnica de imitación.

La cantidad necesaria de veces que tenga que rebobinar para la técnica de imitación, puede desgastar su grabadora y rasgar su cinta. Estos problemas pueden ser reducidos al mínimo usando *tape loops*, cassettes con muy poca cinta que permiten que una grabación se repita una y otra vez sin que se tenga que rebobinar. Las hay en longitudes que varían desde siete segundos hasta aproximadamente un minuto. Los *tape loops* más cortos son los más útiles para la técnica de imitación. Usted copia de un master en cassette regular la frase que desea ejercitar, al *tape loops*. Utilice dos grabadoras para esta copia. Cuando termine de practicar una oración, puede copiar otra de su cassette master. Nota: Cuando usted está realizando el trabajo de campo, probablemente llegará a considerar a las grabadoras una partecasi indispensable del equipo; A lo largo de una carrera dedicada al aprendizaje de idiomas y a la investigación lingüística es de esperar que uno gaste o descomponga varias grabadoras. Incluso si los *tape loops* no están a su alcance, le sugerimos no descartar la técnica de imitación simplemente para prolongar la vida de su grabadora; eso le haría perder el tiempo, más valioso que el equipo de grabación, privándole de la ventaja de una herramienta eficiente para el aprendizaje de idiomas.

A medida que adquiera habilidad en la técnica de la imitación, podrá practicar con oraciones algo más largas. Esto aumentará grandemente su capacidad en la pronunciación de la lengua. Si usted utiliza material memorizado, incluso puede practicar con párrafos completos e historias enteras. Sin embargo, es mejor no practicar con material desconocido de gran tamaño, ya que presenta la tentación de terminar pronto, más que de realizar la técnica de imitación, con lo cual perderá la ventaja de la simultaneidad en la imitación.

A partir de ahora, utilice la técnica de imitación como herramienta para aprender sus listas de palabras para las pruebas de producción. Realice varias veces la técnica de imitación con cada palabra antes de que intente decirla solo.

Conceptos claves

Técnica de imitación/simultaneidad
Tasgos prosódicos

Ejercicios

1. Elija un compañero/a de trabajo, preferiblemente alguien cuya lengua materna también sea la suya. Haga que su compañero/a grabe un párrafo muy corto, en dicha lengua materna, para que usted lo utilice como ejemplo en la técnica de imitación. Escuche el párrafo varias veces, hasta que le sea muy

² Los requisitos técnicos básicos son una placa de sonidos y un micrófono, capaces de reproducir con calidad musical. Además debe tenerla capacidad de espacio en el disco duro para guardar las grabaciones (los archivos de sonido tienden a ser demasiado voluminosos). Las placas de sonido vienen generalmente con el software que le permite grabar y reproducir sonidos, usando controles similares a los de una grabadora. Los editores de forma de onda y el software lingüístico especializado (tales como CECIL y WinCECIL de SIL, o programas analizadores del habla) pueden proporcionar aplicaciones útiles adicionales, tales como la de limitar la lectura del aparato a una sección de grabación, de realizar repeticiones automáticas, y de cambiar la velocidad sin cambiar el tono.

familiar. Luego comience con la técnica imitando el ejemplo, una oración por vez; termine el ejercicio. Luego escuche y vea si hay algo confuso. Siga trabajando hasta que pueda realizar exitosamente la técnica con todo el párrafo. Luego repita varias veces el ejercicio, centrándose cada vez en un sólo aspecto de la lengua, por ejemplo, en la variación del tono, en la velocidad, en el ritmo, etc. Si es posible, utilice una segunda grabadora para registrar su práctica, lo cual le revelará las cosas en las cuales tiene que concentrarse más mientras realiza nuevos ejercicios.

2. Si el ejercicio 1 fue relativamente fácil para usted, intente, como algo más desafiante el mismo procedimiento otra vez, pero ahora con un ejercicio de la lengua que *no* sea la suya propia. Asegúrese de encontrar un hablante nativo para hacer la grabación. Si no dispone de hablantes nativos, quizá su instructor de fonética le pueda proveer tal grabación.